365 фактов. Для перевода.

Факты 52-23

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Номер факта** | **Русский вариант** | **Коми вариант** |
| 52 | Здание Национальной галереи Республики Коми было построено в конце 19 века для духовного училища. В купольном зале изначально располагалась домовая церковь. Сегодня в собрании галереи находятся произведения таких классиков, как И. Шишкин, И. Репин, А. Саврасов, И. Левитан, А. Куинджи, И. Айвазовский, В. Тропинин. | Коми Республикаса национальнӧй галереялысь зданиесӧ стрӧитісны 19 нэм помын. Сэні вӧлі духовнӧй училище. Купола залын медводз вӧлі домовӧй вичко. Талун галереяын эмӧсь классикъяс И. Шишкинлӧн, И. Репинлӧн, А. Саврасовлӧн, И. Левитанлӧн, А. Куинджилӧн, И. Айвазовскийлӧн, В. Тропининлӧн произведениеясыс. |
| 51 | Николай Кузьмич Лошаков (1923-1984) - советский лётчик-истребитель. Был сбит в воздушном бою и попав в плен, сумел бежать на немецком самолёте. Он один из первых лётчиков, решившихся на этот шаг. После возвращения на родину был репресирован и отправлен в Воркуту. Стал заслуженным работником народного хозяйства Коми АССР и почётным шахтёром СССР. | Николай Кузьмич Лошаков (1923-1984) — сӧветскӧй лётчик-истребитель. Сынӧдын тыш дырйи сылысь самолётсӧ уськӧдісны, Н.К. Лошаков веськаліс пленӧ, сэсся вермис пышйыны немецкӧй самолётӧн. Тайӧ медводдза лётчикъяс пиысь ӧти, коді смелмӧдчис та вылӧ. Чужан муӧ воӧм бӧрын сійӧс репрессируйтісны да ыстісны Воркутаӧ. Николай Кузьмич лоис Коми АССР-ын народнӧй овмӧсса нимӧдана уджалысьӧн да СССР-са почёта шахтёрӧн. |
| 50 | В 1809 году доходы в Усть-Сысольское казначейство поступали со сборов с купеческого капитала, с мещан и цеховых; питейные, откупные; соляные, таможенные сборы, за гербовую, вексельную, заёмную бумагу, с паспортов, дорожных, пошлины с купчих крепостей, за продажу железа, лесные доходы, рекрутские. | 1809 воын Усть-Сысольсклӧн казначействоӧ сьӧмыс воис купечьяслӧн капиталысь, мещанасянь да цехӧвӧйяссянь ӧктасъясысь; вина-сур вузалан, откупнӧйяс; сов, таможняса, канпас, вексель, заёмнӧй бумагаысь, паспортъясысь, туйысь ӧктасъяс, купечьяслӧн изкаръясысь, кӧрт, вӧр вузалӧмысь сьӧм пошлинаяс, рекрутскӧйяс. |
| 49 | Воркутинский драматический театр возник в тяжёлые годы Великой Отечественной войны в 1943 году. Первым режиссёром был осуждённый, бывший главный режиссёр московского Большого театра, профессор Московской консерватории Борис Аркадьевич Мордвинов. В 2019 года Воркутинскому театру присвоено его имя. | Воркутаса драма театр артмис Айму вӧсна Ыджыд тышдырся сьӧкыд воясӧ, 1943 воын. Медводдза режиссёрӧн вӧлі мыждӧм, Москваса Ыджыд театрысь вӧвлӧм медшӧр режиссёр, Москваса консерваторияысь профессор Борис Аркадьевич Мордвинов. 2019 воын сылысь нимсӧ сетісны Воркутаса театрлы. |
| 48 | Ярмарка в селе Важгорт была самой крупной в Коми крае XІX века. Проходила ежегодно с 6 по 19 января. Торговали рыбой, дичью, пушниной, посудой, тканями, хлебом, сахаром. На Крещенскую ярмарку приезжали из Яренска, Сольвычегодска, Великого Устюга, Вологды, Печоры, Архангельска, Москвы, Питера, Ижмы, Усть-Цильмы. | Важгорт сиктын ярмангаыс XІX нэмся Коми муын вӧлі медся ыджыдӧн. Сійӧс нуӧдісны быд во тӧвшӧр тӧлысь 6-19 лунъясӧ. Ярманга дырйи вузалісны чери, пӧтка, прӧмыс, тасьті-пань, дӧра, нянь, сакар. Вежадырся ярманга вылӧ волісны Яренскысь, Сольвычегодскысь, Великӧй Устюгысь, Вӧлӧгдаысь, Печораысь, Архангельскысь, Москваысь, Питерысь, Изьваысь, Чилимдінысь. |
| 47 | Согласно легендам, древние коми поклонялись «Зарни ань» (Золотая баба). Изображение статуи с ребёнком на руках и подписью «Slata baba» имеется на некоторых западноевропейских картах Русского государства XVІ века, в скандинавских сагах. До сих пор никто не видел Зарни ань, поэтому новые поколения исследователей отправляются на её поиски. | Легендаяс серти важся комияс юрбитісны «Зарни аньлы». Ки вылын кага кутысь аньлӧн да «Slata baba» гижӧда статуясӧ петкӧдлӧма XVІ нэмся Роч канмулӧн рытыв европаса мукӧд карта вылын, скандинавскӧй сагаясын. Ӧнӧдз на некод эз аддзыв Зарни аньсӧ, та вӧсна выль туялысьяс мӧдӧдчӧны корсьны сійӧс.  |
| 46 | Большую роль в становлении высшего образования в Коми АССР сыграли связи Ленинграда с Сыктывкаром. Ленинградский госуниверситет стал базовым ВУЗом, в аспирантуре которого учились будущие преподаватели Сыктывкарского госуниверситета. Ряд выпускников ЛГУ стали преподавателями СГУ. | Коми АССР-ын вылыс тшупӧда велӧдӧмӧ ыджыд пай пуктісны Ленинград да Сыктывкар костын йитӧдъяс. Ленинградса канму университет лои подув вузӧн, кӧні аспирантураын велӧдчисны Сыктывкарса канму университетса аскиа велӧдысьяс. ЛКУ помалысьяс лоисны СКУ-ын велӧдысьясӧн. |
| 45 | Генерал-майор Юрий Александрович Фотиев (1934-2021) родился в деревне Кошки Княжпогостского района. После школы закончил Усть-Вымское педучилище. Был призван в армию, где и принял решение стать военным. Автор книг «Исповедь генерала», «Оставаться человеком». Стоял у истоков создания общественных организаций «Землячество Коми» в Москве. | Генерал-майор Юрий Александрович Фотиев (1934-2021) чужис Княжпогост районса Кось грездын. Школа бӧрын помаліс Емдінса педучилище. Юрий Александровичӧс босьтісны армияӧ, сэні сійӧ и шуис лоны военнӧйӧн. Юрий Александрович гижӧма «Исповедь генерала», «Оставаться человеком» небӧгъяс, вӧлӧма Москваын «Землячество Коми» ӧтйӧза организация лӧсьӧдӧмӧ подув пуктысьяс пиысь ӧтиӧн. |
| 44 | В 1936 году передовик производства колхоза Матрёна Трофимовна Артеева (1898-1978) из села Сизябск ижемского района получила орден "Трудового Красного Знамени" из рук Всесоюзного старосты Михаила Калинина. Женщина в одиночку два года подряд смогла выращивать по 70 телят. | Изьва районлӧн Сизяыб сиктса колхозысь передӧвик Матрёна Трофимовна Артеевалы (1898-1978) Ставсоюзса старӧста Михаил Калинин сетіс «Уджвывса Гӧрд Знамя» орден. Ань кык во чӧж ӧтнас вермис быдтыны 70 куканьӧн. |
| 43 | Литературный музей И.А.Куратова расположен в самом старом каменном здании Сыктывкара – доме купца С.Г.Суханова. В 1846 году наследники продали дом городу, и в нём разместилось уездное училище, а в 1924 году в здании открылась первая этнографическая экспозиция Коми областного музея. | И.А. Куратовлӧн литературнӧй музей уджалӧ купеч С.Г. Суханов керкаын. Сыктывкарын тайӧ изйысь кыпӧдӧм медваж стрӧйба. 1846 воын сылӧн наследникъясыс вузалісны керкасӧ карлы. Сэсся сэні восьтісны уезднӧй училище, а 1924 воын тайӧ керкаын воссис Коми обласьтса музейлӧн медводдза этнографическӧй экспозиция. |
| 42 | В годы войны коллектив Ухтинского НПЗ выполнил эксперимент, который больше не встречался в практике нефтепереработки. Дворникова М.Г., Быков М.И., Романенко П.Т., Гуслин П.И. получили смазку, не замерзающая при температуре -55°С. | Война кадӧ Ухтаын мусир переработайтан заводын уджалысьяс пуктісны эксперимент. Мусир переработайтан практикаын татшӧмторйыс сэсся эз паныдасьлыв. М.Г. Дворниковалӧн, М.И. Быковлӧн, П.Т. Романенколӧн, П.И. Гуслинлӧн артмис вӧчны мавтас, мый оз кынмы -55°С температура дырйи. |
| 41 | Адмирал Крузенштерн И.Ф. обосновал возможность экономического освоения Северного морского пути и природных богатств Севера. Адмирал Крузенштерн П.И. на практике претворил в жизнь планы отца по освоению Севера, с 1843 г. 10 раз бывал на Печоре и на Оби. Крузенштерн П.П. изучил и описал Печорский залив. | Адмирал И.Ф. Крузенштерн подулаліс, мый позьӧ туявны экономика боксянь Войвыв саридзса туйсӧ да вӧдитчыны Войвывса вӧр-ва озырлунӧн. Адмирал П.И. Крузенштерн пӧртіс олӧмӧ батьыслысь Войвыв туялӧм серти планъяссӧ, 1843 восянь дасысь вӧвліс Печора да Обь юяс вылын. П.П. Крузенштерн туяліс да опишитіс Печораса залив.  |
| 40 | Няня Дмитрия Шостаковича была зырянкой. Многие зырянские девушки работали в качестве нянь в состоятельных петербургских семьях. Они отличались своей работоспособностью, аккуратностью, честностью. | Дмитрий Шостаковичӧс челядьдырйиыс видзис зырянка. Уна коми ныв видзисны челядьӧс петербургса озыр семьяясын. Найӧ торъялісны уджачлунӧн, пельклунӧн, веськыдлунӧн. |
| 39 | Воркутинский стадион «Динамо» (ныне «Юбилейный») открыт в июне 1946 года и вошёл в Большую советскую энциклопедию (1954-1957) как неподражаемый пример архитектурного творчества. Автором проекта был архитектор Лев Сомин. Здесь играли легендарные футболисты Яшин, Хомич, Хусаинов, Разинский, Пахомов, выступали Пахмутова и Добронравов, проводились чемпионаты СССР по спидвею. | Воркутаын «Динамо» стадион (ӧні «Юбилейнӧй») воссис 1946 вося лӧддза-номъя тӧлысьын да пырис Ыджыд сӧветскӧй энциклопедияӧ (1954-1957) кыдзи архитектура творчествоын медбур пример. Проектсӧ дасьтіс архитектор Лев Сомин. Тані ворсісны футболистъяс Яшин, Хомич, Хусаинов, Разинский, Пахомов, выступайтісны Пахмутова да Добронравов, нуӧдісны спидвей серти СССР-са чемпионатъяс. |
| 38 | Андрей Владимирович Журавский (1882-1914) – географ, биолог, основатель Печорской сельскохозяйственной опытной станции (ныне Усть-Цилемский район). Журавский лично докладывал императору Николаю ІІ и премьер-министру П. А. Столыпину о природе и нуждах севера. | Андрей Владимирович Журавский (1882-1914) – географ, биолог, Печораса видз-му овмӧс нуӧдан опытнӧй станциялы подув пуктысь (ӧні Чилимдін район). Журавский ачыс юӧртіс император Николай ІІ да премьер-министр П.А. Столыпинлы войвывса вӧр‑ва да сы йылысь, мый колӧ войвылын. |
| 37 | В XVІІ веке через Сысольскую волость проходила Большая Сибирская дорога. Пристанищем для уставших путешественников служило Пыёлдино, где была расположена ямская станция. С начала XVІІІ века центр Сысольской волости перемещается в Визингу, где к концу столетия появляется земская почта. | XVІІ нэмын Сыктыв вӧлӧсьт пыр муніс Ыджыд Сибирса туй. Мудзӧм ветлысь-мунысьяс шойччисны Поёл сиктса ямскӧй станцияын. XVІІІ нэм пансигӧн Сыктыв вӧлӧсьтлӧн шӧриныс вуджӧ Визинӧ, кӧні нэм помланьыс воссьӧма земскӧй пошта. |
| 36 | Первым призером Олимпийских игр из Коми стал Александр Ануфриев. Он родился в Ижме в 1926 году. В Великую Отечественную войну был ранен на Карельском фронте. Для восстановления здоровья начал активно заниматься спортом и уже в 1952 году выступил на Олимпиаде в Хельсинки, где завоевал бронзовую медаль на дистанции 10 км. | Олимпийскӧй ворсӧмъяс дырйи Комиысь медводдза призёрӧн лоис Александр Ануфриев. Сійӧ чужис Изьваын 1926 воын. Айму вӧсна Ыджыд тыш дырйи ранитчис Карельскӧй фронт вылын. Дзоньвидзалун бурмӧдӧм могысь пырӧдчис спортӧ да 1952 воын нин ворсіс Хельсинкиын Олимпиада дырйи, кӧні 10 км дистанция вылын босьтіс ыргӧн медаль. |
| 35 | Архитектор Всеволод Николаевич Лунёв (1915-1991) – один из авторов первого генплана Воркуты, проектов «Площадь Московская» (ныне Кирова) и «Площадь Мира» с Дворцом культуры шахтеров и строителей. Участвовал в разработке второго и третьего (1951, 1956) генеральных планов застройки Воркуты. | Архитектор Всеволод Николаевич Лунёв (1915-1991) — авторъяс пиысь ӧти, кодъяс дасьтісны Воркуталысь медводдза генплансӧ, «Москваса площадь» (ӧні Кировса) да «Мир площадь» серти проектъяссӧ, кӧні меститчӧ Шахтёръяслӧн да стрӧитчысьяслӧн культура двореч. Всеволод Николаевич участвуйтіс Воркута стрӧитан мӧд да коймӧд (1951, 1956) медшӧр планъяс дасьтӧмын. |
| 34 | Здание Национальной галереи построено 1888-1890 гг. для Усть-Сысольского духовного училища. В 1919 г. здесь размещался штаб войск Пинего-Печорского края 6-й армии. С 1920 г. – Институт народного образования, с 1932 г. – Коми государственный педагогический институт, с 1939 – Институт усовершен­ствования учителей. В 1990 г. здание передано Министерству культуры Коми АССР. | 1888-1890 воясӧ кыпӧдӧмаӧсь Усть-Сысольскса духовнӧй училищелысь зданиесӧ. Сэні сэсся восьтісны Коми Республикаса национальнӧй галерея. 1919 воын тані меститчис Пинега-Печораса мулӧн 6-ӧд армияса войскаяслӧн штаб. 1920 восянь – Йӧзӧс велӧдан институт, 1932 восянь – Коми канму педагогика институт, 1939 восянь – Велӧдысьяслысь тӧдӧмлун бурмӧдан институт. 1990 воын зданиесӧ сетӧма Коми АССР-са культура министерстволы. |
| 33 | Военный инженер-связист, доктор технических наук, профессор Яков Дмитриевич Леканов (1915-2000) - родился в селе Объячево. Многие годы работал в области военной науки, связанной с освоением космоса: 39 крупных изобретений, большинство из которых реализовано, в том числе на «Венере-4». | Военнӧй инженер-связист, техническӧй наукаяс доктор, профессор Яков Дмитриевич Леканов (1915-2000) чужис Абъячой сиктын. Уна во чӧж уджаліс военнӧй наука юкӧнын, мый йитчӧма космос туялӧмкӧд: 39 гырысь изобретение, унджыксӧ пӧртӧма олӧмӧ, сы ладын «Венера-4» вылын. |
| 32 | На реке Большая Сыня располагается один из геологических памятников Коми – Богатырь-Щелье. Ветер создал из горной породы фигуры, напоминающие головы богатырей. По легенде, здесь были воины-хранители реки. | Ыджыд Сыня ю вылын сулалӧ Коми геология памятникъяс пиысь ӧти — Багатыр-Щелье. Гӧраса донізысь тӧлыс вӧчис багатыръяслӧн юръяс сяма фигураяс. Легенда серти, тані вӧліны ю видзысь воинъяс. |
| 31 | Первый профессиональный коми архитектор Александр Викентьевич Холопов (1880-1942) – выпускник Императорской Академии художеств, ученик братьев Бенуа. Участвовал в проекте по оформлению Дворцового моста в Петербурге. Автор проекта земского училища в селе Выльгорт (ныне Музей истории и культуры Сыктывдинского р-на). | Медводдза профессиональнӧй коми архитектор Александр Викентьевич Холопов (1880-1942) — Художествояс серти императорскӧй академия помалысь, Бенуа вокъяслӧн велӧдчысь. Участвуйтіс Петербургын Дворцовӧй пос оформитан проектын. Выльгорт сиктын земскӧй училище серти проектса автор (Ӧні Сыктывдін районса История да культура музей). |
| 30 | С 1888 года при Усть-Сысольском уездном казначействе работала Государственная Сберегательная касса № 81. Кроме сбережения казначейство занималось страхованием доходов и капиталов, а с 1897 года к функциям казначейства добавились «банковские» операции. | 1888 восянь Усть-Сысольскса уезднӧй казначействоын уджаліс 81 №-а канму сберегательнӧй касса. Чӧжӧс видзӧм кындзи казначейство страхуйтіс чӧжӧссӧ да капиталъяссӧ, а 1897 восянь казначейство кутіс нуӧдны «банкса» операцияяс. |
| 29 | Воркута известна своими спортсменами-пловцами. Среди них Анастасия Викторовна Иваненко (1989 г.р.) — чемпион мира, серебряный призёр чемпионатов Европы, бронзовый призёр чемпионата мира, чемпионка России, четырёхкратный бронзовый призёр чемпионатов России. | Воркута нималӧ аслас варччысьясӧн. На пӧвстын Анастасия Викторовна Иваненко (чужис 1989 воын) — мирса чемпион, Европаса чемпионатъясын эзысь медаль босьтысь, мирса чемпионатын бронза медаль босьтысь, Россияса чемпионка, Россияса чемпионатъясын бронза медаль нёльысь босьтысь. |
| 28 | Арт-фестиваль «Сено» проходит в деревне Гришестав Троицко-Печорского района. Это площадка для творческих людей: дизайнеров, архитекторов, художников, музыкантов. Гостей и волонтёров фестиваля ждут этническая и современная музыка, мастер-классы, арт-объекты из сена и древесины. | «Сено» арт-фестиваль нуӧдӧны Мылдін районса Гришестав грездын. Тані чукӧртчывлӧны енбиа йӧз: дизайнеръяс, архитекторъяс, художникъяс, музыкантъяс. Гӧсьтъясӧс да волонтёръясӧс виччысьӧны этническӧй да ӧнія музыка, мастер-классъяс, турунысь да пуысь вӧчӧм арт-объектъяс. |
| 27 | Василий Иванович Чернов приехал в Заполярье в 1947 году. Прошел трудовой путь от начальника участка шахты № 3 до директора Воркутинского горного техникума. В 1973 году избран первым секретарем Воркутинского горкома партии. В 1982 году назначен заведующим отделом угольной промышленности Коми обкома КПСС. | Василий Иванович Чернов воис Ылі Войвылӧ 1947 воын. Сылӧн уджалан туйыс пансис 3 №-а шахтаын участокса начальниксянь да воис Воркутаын горнӧй техникумса директорӧдз. 1973 воын сійӧс бӧрйисны партиялӧн Воркутаын горкомса медводдза секретарӧн. 1982 воын сійӧс индісны КПСС Коми обкомын из шом перъян промышленносьтса юкӧнӧн заведуйтысьӧн. |
| 26 | Сельское поселение Усть-Щугор, находящееся на территории городского округа «Вуктыл», принесло округу славу «Полюса холода Европы». 31 декабря 1978 года местная метеостанция зафиксировала температурный рекорд: -58,1С. | «Вуктыл» кар кытшса Тшугӧр сикт нимӧдіс кытшсӧ «Европаса кӧдзыд полюсӧн». 1978 вося ӧшым тӧлысь 31 лунӧ татчӧс метеостанция пасйис температурнӧй рекорд: -58,1С. |
| 25 | Почти во всех частях Коми были и есть народные целители. Мария Федоровна Рочева (1866-1962), Тандзе Марья – известная целительница и костоправ, жила в селе Гам Ижемского района. Дочь оленевода, с детства изучала анатомическое строение животных, оказывала также ветеринарную помощь. | Комиын пӧшти быдлаын вӧліны да эмӧсь бурдӧдысьяс. Мария Федоровна Рочева (1866-1962), Тандзе Марья — нималана бурдӧдысь да лы веськӧдысь, оліс Изьва районса Гам сиктын. Кӧр видзысьлӧн ныв, челядьдырсяньыс туяліс-велӧдіс пемӧсъяслысь анатомиясӧ, сідзжӧ бурдӧдіс пемӧсъясӧс. |
| 24 | В 1931 году в эфир вышла первая радиопередача на коми языке. Её вели М.А. Пыстин, Н.С. Попов и И.В. Оплеснин. Первая передача началась словами: «Всем! Всем! Всем! Говорит радиостанция РВ-41. Сегодня радостный день для всей Коми области — начинается национальное коми вещание». | 1931 воын эфирӧ петіс коми кывъя медводдза передача. Сійӧс нуӧдісны М.А. Пыстин, Н.С. Попов да И.В. Оплеснин. Медводдза передачасӧ заводитісны татшӧм кывъяссянь: «Всем! Всем! Всем! Говорит радиостанция РВ-41. Сегодня радостный день для всей Коми области — начинается национальное коми вещание». |
| 23 | В 1828 году крестьянин из Ижмы Прокопий Ануфриев на свои средства открыл приходскую школу – первое сельское училище в Коми крае. В 1834 году школа преобразована в государ­ственное училище. За вклад в развитие грамотности волостной голова Иван Вокуев удостоился золотой, а крестьянин Прокопий Ануфриев – серебряной медали. | 1828 воын Изьваысь крестьянин Прокопий Ануфриев аслас сьӧм вылӧ восьтіс приходскӧй школа – Коми муын медводдза сиктса училище. 1834 воын школа пыдди лоис канму училище. Тӧдӧмлунъяс сӧвмӧдӧмӧ пай пуктӧмысь вӧлӧсьтса юралысь Иван Вокуевлы сетісны зарни, а крестьянин Прокопий Ануфриевлы — эзысь медальяс. |